

『雉子のはなし』

STORY OF A PHEASANT』

小泉八雲作・田部隆次訳

登場人物

妻

農夫

舅

地頭

ナレーター

一場

◆農夫の妻は、逃げてきた雉を亡き舅と思ひ、かくまう。
◆ナレーター、舅、妻

昔、尾州遠山の里に 若い農夫と その妻が住んでいた。家は山の間の 淋しい場所にあった。

ある夜 妻は夢を見た。その夢に数年前になくなった舅が来て

舅 『明日 自分は非常に危険な目に遇うから、できるなら助けてくれ』

と云った。朝になって この事を夫に話した。二人とも、死んだ人が何か用があるのだろうかとは思ったが、その夢の言葉は 何の意味も分らなかった。

朝飯の後、夫は畠へ行ったが 妻は機織のために家に残った。やがて外の方で 大きな騒ぎが聞えたので 驚いて出てみると、地頭が大勢の伴をつれて狩猟のために この辺へ近づいて来た。見ているうちに一羽の雉子が わきの方から家の中へ飛び込んだ。そこで不図 昨夜の夢を思い出した。

妻 『事によればこれが 舅 かもしれない。助けて上げねばなるまい』

彼女は 独りで思案した。それから鳥のあとから急いで家に入つて

——その鳥は綺麗な雄鳥であった——造作なくそれを捕えて、空の米櫃の中に入れて蓋をしておいた。

しばらくして地頭の従者が 幾人か入って来て、雉子を見なかったかと尋ねた。大胆にも彼女は 否定したが、獵人の一人は その家へ

鳥の飛び込むのをたしかに見たと云った。それから一行は家の中を
あちらこちらとさがしたが、米櫃の中には気付かなかった。
そのあたりくまなく搜索したが結局無駄であったので、鳥は
どこか穴からでも逃げたに相違ないとあきらめて人々は引き上げた。

◆妻が雉子の話をする、夫は笑って雉子を殺してしまう。
◆ナレーター、妻、農夫

農夫が家に帰った時、妻は夫に見せるために米櫃に隠しておいた雉子の話をした。

妻 『私が捕えた時すこしも抵抗しなかったが、米櫃の中もおとなしくしています。きっと舅様だと思えます』

と妻は云った。農夫は米櫃の処へ行行って、蓋を取って鳥を取出した。鳥は農夫の手に静にとまって、そこに居ることに慣れているように農夫を見ていた。一方の目が盲目であった。

農夫 『父の目は一方盲目であった』

農夫が云った、

農夫 『右の眼であった、この鳥の右の眼が盲目だ。全くこれは父だろう。丁度いつもの父のような眼付で、この鳥が見ている。……父は自分で「おれは今、鳥だから、獵師などにやるのなら一層おれの体は子供に喰わしてやる方がましだ」と考えたに相違ない。……それで、お前の昨夜の夢の訳も分った』

と気味の悪いうす笑をうかべて妻の方に向ってこう云い足しながら雉子の頸をねじた。

この野蛮な行を見て、妻は泣き声を上げて叫んだ。

妻 『まあ、この極悪非道の鬼。鬼のような心の人間でなければ、こんな事のできる筈はない。……こんな男の妻になっっているより死んだ方が増した』

それから草履ぞうりもはかずに戸外こがいに飛び出した。男おとこは女おんなの
飛び出した時ときに袖そでをつかんだ、が女おんなは振切ふりきって駆け出だした。
駆けながら泣ないた。はだしで走り続つづけた。町まちに着ついて、すぐ地頭じとうの
屋形やかたへ急いそいだ。それから涙なみだとともに、狛りようの前夜ぜんやの夢ゆめの事こと、雉子きじを
助たすけたさの余あまり隠かくした事こと、それから夫おっとが自分じぶんを嘲あざけって、とうとう
その雉子きじを殺ころした事ことの一切いっさいを地頭じとうに話はなした。

地頭じとうは女おんなにやさしい言葉ことばをかけた。そしてこの女おんなを労いたわって
やるように命めいじた。しかし夫おっとは捕とらえるように部下ぶかに命めいじた。

三場

◆妻の訴えに、夫は取り調べを受ける。
◆ナレーター、地頭

翌日農夫は 取調べを受けた。雉子を殺した事に就いて、事実を白状させられてから宣告を受けた。地頭は云った。

地頭 『余程の悪人でなければ、その方の行ったような事はやれない、そんな邪悪な人間の居る事は、その土地に取って不幸である。

ここに住んで、ここを掟を守る人々は皆、親孝行の心がけを敬う人々である、その方の如きものをその中に置く事

まかりならぬ』

そこで農夫は、その土地から追放ときまって、もし帰って来たら、死刑に処せられる事になった。しかし女には、地頭は土地を与えた、それから後になってよい夫を持たせた。

〈完〉

Story of a Pheasant

Lafcadio Hearn

In the Toyama district of the province of Bishū, there formerly lived a young farmer and his wife. Their farm was situated in a lonely place, among the hills.

One night the wife dreamed that her father-in-law, who had died some years before, came to her and said, "To-morrow I shall be in great danger: try to save me if you can!" In the morning she told this to her husband; and they talked about the dream. Both imagined that the dead man wanted something; but neither could imagine what the words of the vision signified.

After breakfast, the husband went to the fields; but the wife remained at her loom. Presently she was startled by a great shouting outside. She went to the door, and saw the Jitō¹ of the district, with a hunting party, approaching the farm. While she stood watching them, a pheasant ran by her into the house; and she suddenly remembered her dream. "Perhaps it is my father-in-law," she thought to herself;—"I must try to save it!" Then, hurrying in after the bird,—a fine male pheasant,—she caught it without any difficulty, put it into the empty rice-pot, and

covered the pot with the lid.

A moment later some of the Jitō's followers entered, and asked her whether she had seen a pheasant. She answered boldly that she had not; but one of the hunters declared that he had seen the bird run into the house. So the party searched for it, peeping into every nook and corner; but nobody thought of looking into the rice-pot. After looking everywhere else to no purpose, the men decided that the bird must have escaped through some hole; and they went away.

*

When the farmer came home his wife told him about the pheasant, which she had left in the rice-pot, so that he might see it. "When I caught it," she said, "it did not struggle in the least; and it remained very quiet in the pot. I really think that it is father-in-law." The farmer went to the pot, lifted the lid, and took out the bird. It remained still in his hands, as if tame, and looked at him as if accustomed to his presence. One of its eyes was blind. "Father was blind of one eye," the farmer said,—"the

¹ The lord of the district, who acted both as governor and magistrate.

right eye; and the right eye of this bird is blind. Really, I think it is father. See! it looks at us just as father used to do!... Poor father must have thought to himself, 'Now that I am a bird, better to give my body to my children for food than to let the hunters have it.'... And that explains your dream of last night," he added,—turning to his wife with an evil smile as he wrung the pheasant's neck.

At the sight of that brutal act, the woman screamed, and cried out:—

"Oh, you wicked man! Oh, you devil! Only a man with the heart of a devil could do what you have done!... And I would rather die than continue to be the wife of such a man!"

And she sprang to the door, without waiting even to put on her sandals. He caught her sleeve as she leaped; but she broke away from him, and ran out, sobbing as she ran. And she ceased not to run, barefooted, till she reached the town, when she hastened directly to the residence of the Jitō. Then, with many tears, she told the Jitō everything: her dream of the night before the hunting, and how she had hidden the pheasant in order to save it, and how her husband had mocked her, and had killed it.

The Jitō spoke to her kindly, and gave orders that she should be well cared for; but he commanded his officers to seize her husband.

Next day the farmer was brought up for judgment; and, after he had been made to confess the truth concerning the killing of the pheasant, sentence was pronounced. The Jitō said to him:—

"Only a person of evil heart could have acted as you have acted; and the presence of so perverse a being is a misfortune to the community in which he happens to reside. The people under Our jurisdiction are people who respect the sentiment of filial piety; and among them you cannot be suffered to live."

So the farmer was banished from the district, and forbidden ever to return to it on pain of death. But to the woman the Jitō made a donation of land; and at a later time he caused her to be provided with a good husband.

英語原文

Project Gutenberg

https://www.gutenberg.org/cache/epub/55473/pg55473-images.html#Story_of_a_Pheasant

Title: Kotto: Being Japanese Curios, with Sundry Cobwebs

Author: Lafcadio Hearn

Illustrator: Genjiro Yeto

Release date: September 1, 2017 [eBook #55473]

Most recently updated: October 23, 2024

Language: English

Credits: Produced by Marc D'Hooghe at Free Literature (online soon in an extended version, also linking to free sources for education worldwide ... MOOC's, educational materials,...)

Images generously made available by the Internet Archive.

Podcast ののラジオ 好評配信中！



視聴・購読はこちらから
<https://gekidannono.com>

ご意見・ご感想はこちらへ
radio@gekidannono.com

劇団ののでは、名作文学を声に出して演技し、収録した音声を Web 上で配信しています。複数名で読むラジオドラマタイプ、単独で読む朗読タイプなど、様々な形で朗読をしています。

みなさんも一緒に朗読を体験して楽しんでいただけるよう、本文に出てくる言葉や物語の解説も、公式サイト上で公開しています。

いつか国語の教科書で読んだ気がする、芥川龍之介・宮沢賢治・夢野久作などのあの作品やこの作品、ぜひ、役者の声でお楽しみください。

劇団ののと読む名作文学 小泉八雲作・田部隆次訳 『雉子のはなし STORY OF A PHEASANT』 Podcast 版

発行日 令和 8 年 2 月 11 日

著 者 小泉八雲作・田部隆次訳

編 集 劇団のの

発 行 劇団のの

[https://gekidannono.com/
radio@gekidannono.com](https://gekidannono.com/radio@gekidannono.com)

※本文は、青空文庫様掲載の原文を加工したものです。

ゴシック体のルビは、原文に振られていたものです。

底 本 『小泉八雲全集第八巻 家庭版』第一書房（1937年）

初 出 明治 37(1904)年

図書カード URL

<https://www.aozora.gr.jp/cards/000258/card59426.html>

